

5

MANUALES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y MULTIMODALIDAD, UN ABORDAJE CONTEXTUALIZADO

SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE TEXTBOOKS
AND MULTIMODALITY: A CONTEXTUALIZED APPROACH

Andrés Julio Efron
Maia Swiatek

andresjefron@gmail.com /

Profesor en Letras por la Universidad Nacional del Litoral (UNL). Se desempeña en la cátedra electiva de Español lengua extranjera (Facultad de Humanidades y Ciencias FHUC. Centro de idiomas UNL) como en la cátedra Práctica docente en la carrera del profesorado de Letras de la FHUC. Asimismo, es docente en la cátedra de Comunicación oral y escrita de Facultad de Ingeniería y Ciencias Hídricas (FICH-UNL) Es evaluador del examen Certificado de Español: Lengua y Uso (CELU). Su área de investigación es el de la lingüística aplicada, especialmente en el marco de la lingüística sistémico-funcional (Enseñanza de lengua extranjera y materna y discurso académico-científico).

maiaswiatek@gmail.com /

Profesora en Letras por la Universidad Nacional del Litoral y profesora de francés. Se desempeña en la cátedra electiva de Español lengua extranjera (Facultad de Humanidades y Ciencias FHUC. Centro de idiomas UNL). Además, da clases en el Profesorado y Traductorado de Francés en la Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER). Es evaluadora del examen CELU. Su investigación parte del marco general de la lingüística sistémico-funcional, específicamente en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Fecha de recepción

> 10/07/20

Fecha de aceptación

> 01/08/20

RESUMEN

El presente artículo es el resultado de investigaciones que se enmarcan en el contexto de la asignatura electiva de la Universidad Nacional del Litoral, llamada “Español para extranjeros”. En este sentido, nos interesa analizar la configuración multimodal de tapas de manuales que forman parte del repertorio de materiales para la enseñanza de español como lengua extranjera. Es de destacar que los manuales son los recursos didácticos que más se utilizan en la enseñanza de lenguas extranjeras y, por esta razón, es preciso realizar estudios críticos sobre su construcción y características genéricas. Si partimos de la base que los manuales actuales se construyen de manera multimodal donde confluyen sistemas semióticos modales diversos (lenguaje verbal, colores, sonidos, música, diseño, tipografía, entre muchos más), podremos entender que solo un análisis del lenguaje verbal es insuficiente. Por este motivo, encontramos que el diseño de tapas de manuales refleja representaciones potentes en lo que concierne a modos de concebir la enseñanza, el aprendizaje, la política lingüística y el posicionamiento ideológico. En este punto, se hace imprescindible señalar que el corpus de manuales a trabajar son todos contextualizados, es decir, libros que se han producido en Argentina donde predomina la variedad rioplatense como también otras que acercan los usos del español en diferentes países de Latinoamérica. Por ello, nos interesa, por un lado, pensar cuál es la concepción y la representación que se sostiene sobre el objeto a enseñar (la lengua/cultura) en tapas de manuales; por otro, cómo esta concepción permite focalizar al manual en tanto materialidad significativa, o sea, como un constructo de líneas de análisis complejas donde se entrelazan diferentes dimensiones significantes o modos. Para realizar el recorrido analítico por las tapas de manuales, nos centraremos en los conceptos de multimodalidad y género desarrollados en el marco de la lingüística sistémico funcional. (Halliday:1978; Kress:2010; O’Halloran:2012; Menéndez:2012). Asimismo, recuperamos conceptos de la socio-lingüística como política lingüística, variedades lingüísticas, norma, entre otros.

PALABRAS CLAVE

- > multimodal
- > manual
- > español
- > pluricéntrico
- > lengua extranjera

ABSTRACT

The market for Spanish as a foreign language (ELE) has expanded exponentially due to its demographic distribution and the emerging Latin American economies. This produced a great diversity of editorial proposals for manuals aimed at teaching Spanish. This work will explore the multimodal configuration of seven (contextualized) manuals that were published for teaching Spanish in Argentina. Covers and interior design will be analyzed from a perspective that seeks to explain how meaning is constructed from the different available semiotic resources as well as from the semantic expansions that take place as the different options are combined inside multimodal phenomena. The texts are represented from the effective realizations of the different option systems that allow them to be formed (written language, images, graphic designs, among others) (O'Halloran 2012). Spanish is a pluricentric languages (R. Muhr, Marley 2015) and this presupposes the idea of linguistic variation, thus opening a space for political, economic and social debate on the language/s that is visualized in the materiality of the manuals used and that allows us as well to make hypothesis about the position of local publishers in relation to Spanish ones, a position that is not only linguistic but also fundamentally ideological. From this panorama several questions arise, since there is a whole continent that speaks Spanish and even so is Spain the actual center of this industry, and Spanish publishers are the ones installed as hegemonic and dominant. The theoretical framework to be used will come mainly from the contributions of functional systemic linguistics, which understands that verbal language is inscribed within a social semiotics (Halliday, 1978; van Leeuwen, 2005) and, especially, from the developments of multimodal studies of the language, attending to the notions of discourse, design, production and distribution of the manuals (O'Halloran 2010, Kress, 2009).

KEYWORDS

- > multimodal
- > Spanish
- > foreign language
- > manuals
- > pluricentric

EL MANUAL, UN OBJETO MULTIMODAL COMPLEJO

En un manual de lenguas extranjeras confluyen, al igual que en todos los manuales, un sinnúmero de intenciones, actores sociales y propuestas editoriales que trascienden a lo meramente áulico, espacio que sin embargo aparece como el único lugar en donde el libro parece tener verdadera presencia. Pero además, en un manual para lenguas extranjeras se juega otra dimensión que está signada por la idea del afuera, de lo que no nos pertenece, constituyendo una alteridad de la que debemos apropiarnos estratégicamente, porque lo que se pone en evidencia al aprender una lengua *extranjera* es la idea de identidad y representación de un eje *yo/nosotros* frente a un *ellos*. Por este motivo, se vuelve imperioso encontrar algunas categorías de análisis que nos lleven a una primera definición acerca del texto escolar como un concepto *complejo*, dinámico y *transdisciplinario*.

En este vínculo de la disciplina con su entorno natural interviene la dimensión ideológico-discursiva presente en su estructura y en su transmisión. Otra de las características que deberemos considerar es una simple pero fundamental constatación: todo manual está histórica y geográficamente determinado; es el producto de un grupo social y de una época determinada. La enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera, en el contexto educativo exolingüe, se caracteriza, en general, por la heterogeneidad de sus situaciones pedagógicas y conlleva al menos dos mediaciones que son una constante de la cultura educativa. Por comodidad, llamaremos a una la *mediación del enseñante* y, a la otra, *la del libro de texto*. Los materiales que se emplean para la enseñanza de una lengua extranjera tienen la particularidad de ser *manuales universalistas o contextualizados* (Bérard:1995); no sucede así con los materiales que se emplean para la enseñanza de otras asignaturas escolares. A simple vista, estas presentaciones del objeto *contextualizado/universalista* se constituyen como opuestas y podemos suponer que conllevan representaciones del objeto a enseñar, es decir, la lengua/cultura que se pretende incorporar.

A través de los materiales de enseñanza interesa rastrear la idea de lengua que ellos habilitan y la manera en que posibilitan la construcción de la *imagen de sí* y del *otro*, del *extranjero* o de *lo extranjero* por medio de los usos de la lengua/cultura nacional/extranjera. Interesa este enfoque en tanto permite presentar el corpus como un todo complejo que posibilita el tejido de préstamos y cruces de

tradiciones y de disciplinas. De esta manera, entran en escena la idea de ideología y de *transmisión*, dos fuertes conceptos que activan las representaciones sociales sobre procesos, acontecimientos, hechos y participantes, estructuran los contenidos y permiten u obturan recorridos posibles de su lectura.

Aquí prestaremos especial atención a las disputas y luchas entre las posiciones que se sostengan acerca de la lengua/lenguaje, así como el abordaje y el análisis que se le brinde en medio de tales disputas a los contenidos de los manuales de ELE. Esto incluye los elementos teóricos y conceptuales que están inmersos en el tratamiento de los contenidos.

A partir de estas precisiones de forma y fondo, surgen los siguientes interrogantes como centrales para la investigación en curso: ¿Qué sentidos y valor asignarle a la imagen en relación con el texto? ¿Cómo se representan las concepciones de lengua y cultura? ¿Qué concepciones parecen tener más presencia formal?

Y es aquí donde cobran especial relevancia los aportes de los estudios multimodales. Para Kress (2010) una teoría semiótica de la multimodalidad es *«una herramienta de dos puntas: una semiótica y otra multimodal. Mientras la primera está relacionada con los signos, los significados y la creación de sentido (y necesita nombres adecuados para ello), la segunda, más relacionada con los recursos materiales que están involucrados en la creación de sentido.»*

En el análisis de las tapas, intentaremos observar los sentidos representados de lengua y cultura a la luz de los diferentes recursos materiales y modales que están presentes en ellas.

EL ESPAÑOL, UNA LENGUA PLURICÉNTRICA

El español como lengua nativa es utilizado en muchos países además de España. Esto parece ser una obviedad, sin embargo, no siempre es puesto en cuestión y conlleva implicancias a la hora de enseñar esta lengua a extranjeros.

En este sentido, aparecen preguntas entre los editores de manuales, entre los estudiantes y docentes sobre qué variedad del español enseñar, si es que suponemos la pregunta sobre la variedad. En muchos casos se hace referencia al «verdadero español» en referencia a la variedad peninsular dominante y las

normas de corrección se adecuan a ella y a la institución normativizadora llamada Real Academia Española. A ello, se le puede sumar el instituto Cervantes que se encarga de difundir y posicionar la variedad peninsular como legítima y dominante. De este modo, el español se convierte, tal como lo sostienen Muhr y Marley 2015, en una lengua pluricéntrica. Estas incluyen, por un lado, las variedades nacionales dominantes y, por el otro, las no dominantes.

En lo que respecta a las variedades no dominantes, se las suele caracterizar como aquellas que poseen menos hablantes y presentan un peso simbólico menor. Su participación en la codificación de las propias normas lingüísticas se ve disminuida y suele estar sometida a las legislaciones que provienen del centro rector lingüístico de la variedad lingüística dominante. No obstante, esto, en el caso del español, la dimensión demográfica no es un elemento determinante ya que existen más hablantes y más países que utilizan la variedad no peninsular. Son otros los aspectos que contribuyen al predominio del español peninsular y ellos son los económicos, políticos, institucionales, comunicativos e ideológicos.

Veremos más adelante, cuando analicemos las tapas de manuales de español realizados en Argentina, el alcance del pluricentrismo y la manera en que este se realiza multimodalmente.

Cuando aludimos al concepto de *variedad*, debemos poner en consideración, primero, a la estandarización lingüística como una realidad difusa que, como ocurre con la mayoría de las variables sociolingüísticas, no puede definirse según parámetros o reglas categoriales e invariables. Se trata de un proceso motivado por factores de naturaleza social, en el que intervienen condicionantes externos a la dinámica de la lengua misma.

En este sentido, son los llamados «estándares» los que gozan de mayor reconocimiento y prestigio social, económico y/o cultural, a los ojos de los hablantes. Entonces, podemos aventurar que son precisamente, esos factores de naturaleza extralingüística e ideológica los que condicionan el proceso estandarizador.

Las variedades estándares codificadas requieren de la enseñanza explícita, puesto que no se corresponden exactamente con la lengua materna de ningún hablante. Otra propiedad del estándar es su carácter aglutinador, que acoge al resto de las variedades.

Muchos intentan equiparar lengua estándar y lengua correcta. Para Méndez García de Paredes (1999) es totalmente inapropiada esta equiparación y trasluce

una actitud purista de aquellos para quienes la variedad codificada es «la lengua toda, el único modelo de corrección e incluso la única lengua posible». (p23)

Por su parte, Coseriu (1962) distingue entre «norma normal», objetiva, implícita en los hablantes de cada comunidad, que sigue sus propias normas de prestigio, y que ve en determinados escritores, políticos, etc. sus mejores representantes (normativización informal) y «norma correcta», entendida esta como la norma ideal, explícita, formal y prescriptiva, recogida en tratados gramaticales y diccionarios (la normativización formal).

Estos factores sociológicos son los responsables de la creación o desaparición de estándares o modalidades normativas a nivel regional, nacional o supranacional, y tienen que ver con el prestigio, el poder político, el poder económico, y con las actitudes de los hablantes a dichas modalidades lingüísticas.

Aquí es donde cobra relevancia intentar reflexionar acerca de la actitud que tienen nuestros estudiantes extranjeros en relación con la variedad de lengua enseñada. Los estudiantes de ELE provenientes del continente europeo, por ejemplo, han sido expuestos a la variedad peninsular de español, y al ingresar al territorio argentino comienzan a sensibilizarse con otras formas que establecen la diferencia ya sea a partir del léxico, la pronunciación o los giros idiomáticos.

De este modo, se abre un espacio de debate político, económico y social sobre la/s lengua/s que se visualiza en la materialidad de los manuales utilizados y permite hipotetizar sobre la posición de las editoriales locales en relación con las españolas, posición que no solo es lingüística sino también fundamentalmente ideológica. A partir de este panorama surgen diversos interrogantes, debido a que, existiendo todo un continente que habla español, sea España el centro de esta industria y sus editoriales se instalen como hegemónicas y dominantes. Y dentro de este contexto global, qué sucede cuando libros de textos contextualizados comienzan a instalarse en el mercado nacional de libros para la enseñanza del español.

EL ANÁLISIS MULTIMODAL DE LAS TAPAS DE MANUALES

Para comenzar con el análisis es preciso previamente realizar algunas precisiones conceptuales con relación a las categorías e insumos teóricos que utilizaremos para esta parte.

En este sentido, partimos de la noción de *registro* que es definido como una variedad de uso que está determinada por la situación. Se lo describe (Halliday, 1978; Halliday y Hasan, 1976; Martin, 1985) a partir de tres elementos: el campo (el tipo de actividad reconocida en una cultura en la que el lenguaje cumple un papel determinado), el tenor (la relación entre los participantes) y el modo (el canal utilizado para llevar a cabo el intercambio).

La situación que determina el uso y las elecciones gramaticales, conforman lo que llamamos *contexto de situación*. El contexto se define en forma doble. En primer lugar, es entendido como la situación inmediata en la que el lenguaje se inscribe a partir de su uso. En segundo lugar, como una situación mediata, dada por la cultura en la que esa situación inmediata está convencionalmente inscripta y, en consecuencia, se le puede asignar un determinado significado social. Esas convenciones pueden o no respetarse en mayor o menor medida, pero no pueden negarse. Hay, en consecuencia, un contexto de situación que se inscribe dentro de un contexto de cultura. El primero se caracteriza a partir del registro; el segundo, del género. (Halliday, 1978; Hasan, 1995; Martin, 1985, 1992, 1997).

Para describir el contexto de situación relacionado con nuestras muestras, partimos de tres manuales de enseñanza para español como lengua extranjera, contextualizados, según Bérard, es decir, producidos en un contexto nacional que se opone al manual universalista.

Las editoriales que producen/diseñan estos manuales, en uno de los casos, pertenece a la UNT, en el otro una combinación con Fusión (de Barcelona, Centro de investigación y publicaciones de idiomas) y Voces del Sur (editorial argentina) y el último, solo con una editorial argentina, Voces del Sur.

En las portadas analizadas, en dos casos aparecen los nombres de los autores y en una no. No obstante ello, y aunque en dos portadas se observan los autores que producen el manual, emergen, en lugar predominante en términos visuales, los sellos editoriales. Se visualiza un desplazamiento de sentido desde la dimensión de autor como responsable de las teorías, contenidos, selección

hacia la preeminencia del sello editorial. Recién aparecen señalados los autores en la portada del libro.

En cuanto al destinatario, los manuales están propuestos para estudiantes que necesitan aprender el español en contextos de viaje, negocios y estudio, como también para aquellos que vayan a vivir a un país hispanohablante. En particular, se destaca que la variedad de español que se aprenderá no será la peninsular, y tal como destaca uno de los manuales: «tomamos en consideración a quienes viven en proximidad geográfica con Argentina u otros países hispanohablantes» (Auteri, et al:2004).

En lo que concierne al modo, hay una preeminencia del lenguaje verbal por sobre otros modos. Se observa una predominancia de secuencias explicativas, descriptivas, instruccionales y narrativas, en donde se entrelazan distintos lenguajes que reenvían a la perspectiva multimodal: imágenes, cuadros, colores, audios, videos, formas, dimensiones.

En lo que respecta al análisis multimodal de las tapas, nos centraremos en los manuales *Voces del Sur*, *Aulas del sur* y *De naranjos, tarcos y cardones*.

Para el análisis tomaremos las categorías de análisis estratégico de Menéndez (2012). Según este autor, «*el enfoque estratégico permite analizar la multimodalidad a partir de la combinación de los diferentes recursos que despliegan cada uno de los modos que constituyen un determinado discurso*» (p. 65). Para ello partiremos del análisis de la estrategia de diseño de tapas de manuales. Los modos a trabajar serán el lenguaje verbal, los colores, el diseño y la distribución de los objetos; en lo que hace al registro, serán las tapas y el género en cuestión es el manual.

Con relación al Manual *Voces del Sur*, el nombre aparece en un tamaño mayor al subtítulo y por encima de él: *Español de hoy*. Con relación a esta última construcción, se puede señalar que en posición temática y, como núcleo de la misma, aparece la lengua a aprender: español. Por medio de una construcción de preposición y adverbio temporal se determina que se aprenderá un español actual, vigente y moderno.

En cuanto al diseño, el fondo de la tapa se estructura en dos franjas paralelas verticales de diferentes colores, tamaño y función.

La franja izquierda, es de color morado, con un fondo en que se observan fragmentos de oraciones y preguntas en español. Ese fondo se corresponde con la oración de la parte superior que expresaba: «Español de hoy».

En lo que respecta a su funcionalidad, en esa franja se asigna el nivel del español que se estudiará, tanto en número como de manera verbal. El número corresponde también con el nivel determinado por el marco común europeo de referencia para las lenguas: nivel elemental, intermedio, etc. Tanto el número, el nivel, como el borde del círculo con imágenes son de color naranja. También se observa un triángulo del mismo color que oficia de señalador y que, por su color, naranja también, conforman una unidad entre el número, el nivel y lo que ocurre en las imágenes.

La segunda franja, más ancha que la anterior, es de fondo blanco con líneas horizontales negras. Sobre ella se alojan el nombre del manual, la lengua a estudiar, la editorial y también gran parte del círculo que contiene imágenes de diferentes lugares de la Argentina.

Las imágenes de la tapa se encuentran encerradas en un círculo que ocupa la mayor parte de la página. Asimismo, es la que conecta y une una franja con la otra, aunque la mayor parte del círculo se encuentra en la parte derecha.

Las imágenes son una selección de diferentes ciudades y atractivos turísticos de la Argentina: Cataratas, noroeste argentino, entre otros. En todos los casos hay personas, lo que hace suponer que son turistas y que posan en los lugares. En ningún caso hay paisajes solos. Los protagonistas son quienes utilizarán la lengua.

La unión entre una imagen y la otra está dada por un efecto de difuminación de luces y colores, lo que provoca un efecto de unidad y homogeneidad. Esto último está reforzado por el círculo que contiene y enmarca a las imágenes.

La elección del tipo de imágenes refuerza, por un lado, la contextualización del manual y la elección de la variedad lingüística, Argentina; por el otro, insinúa que el abordaje del español del manual será para que los estudiantes se puedan desenvolver en viajes y turismo. Se descarta así otras funcionalidades de la lengua. Esto es relevante, ya que esta elección de las imágenes también condiciona la propuesta lingüística, gramatical y didáctica: se trabajará sobre géneros, temas y aspectos gramaticales que se vinculen principalmente con el turismo y, en menor medida, con otros géneros como, por ejemplo, los de divulgación o académicos.

El otro manual analizado es *Aulas de Sur*. El fondo de su tapa está compuesto por una fotografía donde se observan muchos y diferentes tipos de mates. Esta imagen posiciona y contextualiza al manual y adelanta qué tipo de variedad de

español será abordada: la no peninsular (Si se bucea al interior del manual se podrá ver que será la variedad rioplatense la que tendrá predominancia).

Sobre la imagen, del lado derecho, se encuentra un rectángulo de fondo negro con el nombre del manual y el nivel. Este rectángulo, por su tamaño, ocupa un lugar importante de la página.

Tanto el nombre como el nivel utilizan tres colores diferentes que contrastan con el fondo: blanco, para asignar el nivel (a través de un número) y la lengua meta a estudiar; de color rosado y de un tamaño mayor, el sustantivo aula, debajo, de color amarillo y en un tamaño menor, el sintagma preposicional «del sur». Debajo de estos últimos el sintagma «Curso de español».

Al igual que en el manual *Voces del Sur*, se pone de relieve el punto cardinal que indica, de manera geográfica, la variedad de español a aprender.

En la parte inferior, en sus costados, se encuentran los sellos editoriales: Difusión y Voces del Sur.

En la parte superior a los sellos, y antes que ellos, aparecen los nombres de los autores como también el de la coordinadora pedagógica. El color de la tipografía es blanco para resaltarlo del fondo de la tapa. Si bien la autoría aparece, tanto por el tamaño de la tipografía, como por el lugar donde se ubica en el plano de la página, queda en una posición más relegada y desapercibida.

En el costado derecho inferior se encuentra un rectángulo de fondo naranja que indica que el manual cuenta con audios. Además del lenguaje verbal: «incluye audio» se agrega el ícono de un disco compacto que refuerza e ilustra la información. Este ícono, como el sintagma preposicional que aparece en paréntesis «por descarga», pueden ser contradictorios o prestar a la confusión ya que la idea de un disco puede dar entender que el manual trae uno (que es muy común en muchos manuales de lenguas extranjeras) y no que se debe acceder al sitio web de la editorial del manual para descargar los audios.

Finalmente, en la parte inferior, en el centro, se observa otro rectángulo de fondo negro con tipografía en blanco, en el que se indica a qué nivel corresponde de acuerdo con el marco de referencia europeo. Esto último es relevante, no solo porque se asigna, al igual que en el manual *Voces del Sur*, el nivel de español, sino que se resalta que se encuentra en concordancia con Europa, más allá que sea la variedad rioplatense del español. Este detalle no es menor, si se piensa en que uno de los sellos editoriales es peninsular.

El hecho de que un sello editorial español aparezca le da cierta legitimidad, «confiabilidad» al español, y si bien se usa la variedad de español rioplatense, no se enseñará una versión incorrecta de la lengua. La norma y el control la seguiría ejerciendo el país peninsular, que aparece en el sello editorial.

Por último, analizaremos el manual *De naranjos, tarcos y cardones*. La tapa se organiza en torno a un cuadro principal que ocupa gran parte de la página y de rectángulos de diferentes tamaños y tonalidades.

En cuanto al color, el azulado es el que domina la tapa. Se trabaja con diferentes grados del azul: un azul ultramar, que forma parte del fondo de la ilustración, con un degradé en azules más saturados y desaturados en los diferentes rectángulos. Esa diversidad en los tonos asumirá un papel de diferenciación en el tipo de información que se ofrecerá y que se articulará con el nivel lingüístico. Por otra parte, ese azul contrasta con los tonos pasteles de la ilustración que representa el paisaje agreste de la zona del noroeste argentino.

En el cuadro superior, en un tono azulado más saturado, se encuentra en color blanco el nombre del Manual. En letras más grande, el nombre propiamente dicho y, en amarillo, una especificación geográfica.

El título del manual es una construcción de preposición más término, en los cuales se resaltan elementos de la naturaleza característicos de la Argentina y específicamente de la región del noroeste. Esta idea se refuerza con el enunciado que a continuación aparece: un viaje por el NOA.

Esta información conlleva varias implicancias: por un lado, que serán los contenidos socioculturales los que articularán la propuesta del manual y, por el otro, en coincidencia con los demás libros de texto analizados, que se propondrá un español no peninsular con incorporación de variedades latinoamericana. En este sentido, se incluyen variedades e influencias de pueblos originarios de la zona noroeste de nuestro país que se diferencian claramente de la variedad rioplatense. La configuración social, histórica, cultural y lingüística de esta región difiere de otras partes del país y la asemeja a otras zonas y países latinoamericanos.

Debajo del rectángulo principal, directamente sobre el fondo de la ilustración y de color blanco, se observan los nombres de las autoras. Estos últimos aparecen en una tipografía más pequeña que el título, sin embargo, y a diferencia del resto de los manuales estudiados, la ubicación espacial de la autoría se ubica en

el cuadro central y superior de la tapa. Aquí, se asigna un espacio importante a los autores intelectuales por sobre las editoriales u otro tipo de información.

Con respecto a la ilustración, se pueden observar los elementos descriptos en el nombre del manual: a la derecha el cardón, que ocupa un tamaño mayor y en primer plano y, a la izquierda, las hojas y flores del naranjo y el tarco. El resto de la ilustración destaca el paisaje característico de la región.

En la parte inferior se observan dos rectángulos con tonos de azules diferentes: con un azul más saturado, la indicación de la lengua meta a estudiar, como también los niveles del marco de referencia europeo. En el segundo rectángulo, y en la parte inferior de la tapa, las editoriales, entre las cuales se observan institutos de la Universidad de Tucumán.

CONCLUSIÓN

La enseñanza de ELE en Argentina es relativamente reciente y se remonta al año 2004 a partir del consorcio interuniversitario Español como Lengua Segunda y Extranjera (ELSE) y del examen de dominio de español, Certificado de Español: Lengua y Uso (CELU) con el propósito de contribuir a una política lingüística y educativa regional. Consideramos que este marco institucional promovió las bases para el desarrollo y promoción del español lengua extranjera en la región.

Por otra parte, este marco genera desafíos permanentes en relación con los distintos estándares y con las formas en las que ingresarán en el aula ELE. Estas maneras de ingresar encuentran su materialización en el manual de texto utilizado que es organizador de la práctica de enseñanza.

Los distintos materiales que se utilizan para la enseñanza de ELE se presentan como fuente de indagación, porque estos dispositivos conforman un producto socialmente significativo y productivo para el análisis y, además, por otra parte, influyen en la *transmisión* de ideas, valores y cosmovisiones. Asimismo, sintetizan lo que en una época se presentó como válido de aprender y, por tanto, de ser enseñado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acevedo de Bomba, E; Pilán, M** (2012). *De naranjos, tarcos y cardones... un viaje por el NOA*. Tucumán. UNT
- Autieri, B; Gasso, M.J et al.** (2004). *Voces del Sur 1*. Buenos Aires. Alei.
- Bérard, E.** (1995). «Faut-il contextualiser les manuels?» in Vigner, G. et Pécheur, J. *Le Français dans le Monde Recherches et Applications Méthodes et méthodologies*, Numéro Spécial, Paris, pp. 21–24
- Corpas, J; García, E, et al.** (2009). *Aula del sur 1*. Buenos Aires. Voces del Sur.
- Coserui, E.** (1962). «Sistema, norma y habla» [1952], *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid: Gredos.
- Halliday, M.A.K.; Hasan, R.** (1976). *Cohesion in English*. Londres. Longman.
- Halliday, M.A.C** (1978). *El lenguaje como semiótica social*. México. FCE. 1983
- Hasan, R.** (1995). «The Conception of Context in Text». En: *Discourse in Society: Systemic Functional Perspectives*. Norwood, NJ: Ablex. 183–284
- Kress, G** (2010). *Multimodality: a social semiotic approach to contemporary communication*. Londres. Routledge.
- Martin, J.R** (1997). «Analysing genre: functional parameters.» En: *Genre and institutions. Social processes in the workplace and school*. Londres: Continuum. Págs. 3–39.
- (1985). «Process and text: Two aspects of human semiosis». En: *Systemic Perspectives on Discourse*. Ablex Publishing Corporation 248–274.
- (1992): *English text. system and structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- Méndez García de Paredes, E.** (2010). «Pluricentrismo y Panhispanismo. A propósito del Diccionario Panhispánico de Dudas», R. De Maeseener et al. (ed.) *El hispanismo omnipresente*. Bélgica: Embajada de España /UPA Editions.
- Menéndez, SM.** (2012). «Multimodalidad y estrategias discursivas: un abordaje metodológico.» En: *Revista Aled* 12(1): 57–74.
- Muhr, R. & Marley, D.** (2015) (eds.). *Pluricentric languages: New perspectives in theory and description*. Frankfurt am Main: Peter Lang
- O'Halloran, K.** (2012). «Análisis del discurso multimodal». En: *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*. 12(1). 75–97